4. sz. melléklet

ELTE prózafordítás Massimiliano Bruno: Ancora un attimo...

(Studio della Dottoressa Grimaldi)

ROBI

Buonasera... posso? Mi siedo oppure..? Mi siedo. Non lo chiedo perché uno non si sa mai comportare quando va nei posti nuovi...

Marino... Roberto Marino... sì, abbastanza normale Un nome come tanti. Infatti da piccolo un po' invidiavo i miei compagni col nome strano...

BEA

Buonasera. Mi chiamo Beatrice Benassi, e mi piacciono i Beatles, i balletti, i bambini e molte altre cose con la B. Le mie iniziali sono BB... come Brigitte Bardot, ma non mi piace che si scherzi su questo... Intanto le volevo dire che lei è la sedicesima terapeuta di cui mi servo. Eh? L'ultimo terapeuta? No... sono andata via perché lui non sopportava che io mi addormentassi durante le sedute.

ROBI

Trenta ad aprile... Toro. No, non ci credo ai segni zodiacali. Anche se la meticolosità dei Vergine è tanto fastidiosa. Pure i Leone sono troppo aggressivi...

BEA

Ventisette appena fatti. Sì, lo so che me li porto bene. Mia nonna diceva sempre che bisogna essere intelligenti per sembrare più giovani.

ROBI

I soliti lavori che si fanno dopo la scuola. Ho consegnato fiori, piante, pacchi di Natale. Ho lavorato in una copisteria. Poi in una libreria a San Giovanni... una di quelle piccoline... dove c'è ora il Blockbuster... Era gestita dal signor Antonio, il classico vecchietto innamorato dei grandi autori. Citava Hemigway e Sciascia come se niente fosse. Allora siccome mi sentivo una zappa ho cominciato a leggere come un pazzo – qualsiasi cosa. Solo che io citavo sempre gli autori sbagliati. Magari esprimevo un concetto di Bukowski e Antonio mi diceva: "Bukowski era un maiale." Mi allargavo su Proust e lui tuonava: "Proust, che noia..." Poi un giorno mi è capitato tra le mani un libro dei fratelli Grimm. Da quel momento ho cominciato ad appassionarmi alle favole. Andersen, Collodi... anche quelle di autori sconosciuti. No... non mi ricordo... credo che da piccolo le favole, no. Non mi ricordo che me le hanno mai raccontate. Scrivere? Sì, sarebbe il mestiere che mi piacerebbe fare... Scrivere favole. Pensi che la prima favola l'ho scritta a vent'anni quando ero ancora in libreria.

BEA

Ho preso il diploma magistrale. Poi mi sono laureata in Lettere e attualmente sto studiando per il concorso. Maestra elementare. Sì... mi piacciono i bambini. Credo di essere adatta all'insegnamento. Prego? Ah... come no? Sono fidanzata da otto anni. Tra poco ci sposeremo. Un bravo ragazzo. Si chiama Amedeo. È di Lugano... Svizzera. Il padre è imprenditore... fabbricano plantari anatomici... per le scarpe... Certo che lo amo... Non potrei stare con una persona che non amo... Tra pochi mesi ci sposeremo e devo dire che lui è la cosa più bella che mi sia mai capitata!